




俄语自学课本

第二册

北京外国语学院俄语系编

商务印书馆



俄语自学课本

第二册

北京外国语学院俄语系编

商务印书馆

1983年·北京

内 容 提 要

本书供曾经学过俄语、准备重新自学，或具有中等文化水平、有志于自学俄语的读者使用；也可作大专院校公共俄语课的教材。本书以培养阅读俄语书刊的能力为主要目的。

本书编者

田毓筠 李侨健 曹雅琴 胡丽华
高京生 凌庆芳 李俊宜 单先健

审 阅

赵 辉 程立真

俄语自学课本

第 二 册

北京外国语学院俄语系编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1266

1983 年 10 月第 1 版 开本 850×1168 1/32

1983 年 10 月北京第 1 次印刷 字数 333 千

印数 30,100 册 印张 11 3/4

定价：1.50 元

编者的话

《俄语自学课本》供曾经学过俄语、准备重新自学,或具有中等文化水平、有志于自学俄语的读者使用;也可作大专院校公共俄语课的教材。

本书主要目的在于培养阅读俄语书刊的能力。自学者可根据自己的情况安排进度。

全书分两册:第一册是在《广播俄语课本》(1962年版)的基础上重新编写的,其中包括语音导论课五课,基础课三十八课;第二册共二十二课。学完两册书后,可掌握基础俄语语音、语法知识和3600个左右单词(第一册约2000个单词,第二册约1600个单词),能借助词典阅读和翻译一般的俄语书刊。

第一册基础课按综合教学原则编写,每课包括课文、语法及练习,内容相互配合,考虑到自学者的需要,语法内容的安排相对地集中,并通过大量图表,使语法概念条理清楚,简明易懂。第二册只有课文和练习,着重扩大词汇量,进一步培养阅读和翻译能力。为了适应自学者的要求,对课文中的语言难点作了注释,每册书未附有总词汇表、语法附录、课文的参考译文和部分练习答案。

根据广大读者的需要,本书在选材时安排了科技、政经、史地、文艺等多方面题材。

本书第一册配有录音磁带,需要者可直接向商务印书馆读者服务部购买。

本书第二册俄语课文部分经王耐丽、李英男同志校阅;课文注释和语法附录部分经邓步银同志校阅。

由于编者水平有限,书中会有不少缺点和不妥之处,恳请广大读者批评指正。

一九八三年六月

目 录

第 一 课	Первый урок	
	Текст: Случай в поезде	1
第 二 课	Второй урок	
	Текст: Путешествие Колумба.....	9
第 三 课	Третий урок	
	Текст: Подвиг	18
第 四 课	Четвёртый урок	
	Текст: Способ производства, производительные силы и производственные отношения.....	29
第 五 课	Пятый урок	
	Текст: Бережь природу	37
第 六 课	Шестой урок	
	Текст: Географический обзор СССР.....	45
第 七 课	Седьмой урок	
	Тексты: I. Озеро, в котором нельзя утонуть	54
	II. Как вода попадает в облака.....	54
	III. Океан	55
第 八 课	Восьмой урок	
	Текст: М. В. Ломоносов — основатель Москов- ского университета.....	63
第 九 课	Девятый урок	
	Текст: Огонь в тайге.....	72
第 十 课	Десятый урок	
	Текст: Как Ленин изучал иностранные языки..	82
第 十 一 课	Одиннадцатый урок	
	Текст: Семья Кюри.....	94
第 十 二 课	Двенадцатый урок	

	Тексты: I. Электронные машины.....	104
	II. Сплавы	105
第十三课	Тринадцатый урок Текст: Молодёжь должна овладеть наукой.....	113
第十四课	Четырнадцатый урок Текст: Евгений Потье.....	123
第十五课	Пятнадцатый урок Текст: Питательные вещества и их значения для организма человека.....	135
第十六课	Шестнадцатый урок Текст: Человек вышел в космос	147
第十七课	Семнадцатый урок Текст: О Великой Отечественной войне (1941-1945)	155
第十八课	Восемнадцатый урок Текст: Кое-что об Америке	167
第十九课	Девятнадцатый урок Текст: Достижения КНР за тридцать с лиш- ним лет.....	180
第二十课	Двадцатый урок Текст: Контуры грядущего	193
第二十一课	Двадцать первый урок Текст: Рекомендация (1).....	204
第二十二课	Двадцать второй урок Текст: Рекомендация (2).....	219
总词汇表	Словарь	233
附 录:	一、集合数词	264
	二、数词与表示“分配”意义的前置词 по 的连用	267
	三、不定代词	269
	四、否定代词	273
	五、限定代词 сам, самый	276
	六、第三人称代词与某些前置词连用时需加 и.....	279
	课文译文, 练习答案	281

第一课 ПЕРВЫЙ УРОК

课文 ТЕКСТ

Случай в поезде

Русский писатель Антон Павлович Чехов был очень скромным человеком. Он не любил торжественных собраний, поздравлений, произносимых книжно и долго, не любил, когда кто-нибудь начинал его хвалить. Обычно в таких случаях он, рассерженный, уходил. Но однажды, когда его хвалили, он был весел, и это не было ему неприятно, потому что слова, сказанные людьми, были просты и искренни.

Это произошло так. Антон Павлович вместе со своей сестрой Марией ехал в поезде. Рядом с ними сидели двое мужчин и разговаривали. На остановке один из них вышел из вагона и купил новый журнал, в котором был помещён рассказ Чехова.

— Чехов — мой любимый писатель. Читали ли вы что-нибудь из его произведений? — сказал он, обращаясь к Антону Павловичу.

— Гм ... Когда-то ... — неопределённо ответил Чехов.

— Советую почитать!

Другой пассажир, одетый в чёрный костюм, тоже вступил в разговор и начал хвалить Чехова:

— Это один из лучших писателей. Рассказы, написанные им, маленькие, а прочитаешь внимательно, подумаешь — и открываётся широкая картина русской жизни. Он вам нравится?

— Гм ... Не знаю ... — опять ответил Антон Павлович.

Мария улыбнулась и посмотрела на брата. Чехов, не узнав-

ный этими людьми, был спокоен, только глаза его смеялись.

Пассажиры продолжали начатый разговор.

— Чехов — врач. Он был бы очень хорошим доктором, если бы не был писателем. В Мелихове, где он теперь живёт, он бесплатно лечит всех и даёт лекарства.

— Да, он хороший человек, — сказал мужчина в чёрном костюме.

— Вы слышали, что недавно открылись школы, построенные Чеховым для крестьян? Любят его люди, и он любит и знает людей, поэтому рассказы, написанные им, так хороши ...

И долго ещё пассажиры говорили о Чехове, о его произведениях. Антон Павлович сидел, слушал, покашливая, этих случайно встреченных людей и говорил непонятное «гм..., гм».

Мария очень хотела открыть им правду. Она тихо сказала:

— Антон, скажи им, кто ты.

— Гм ... — ответил он и покачал головой.

— Ну, Антон, — просила она брата.

Но он как будто не слышал её. Она замолчала и только иногда, слушая пассажиров, тихо говорила:

— Скажи ...

Скоро должно было кончиться это совместное путешествие. Мария попросила брата:

— Разрешить мне сказать им, что ты Чехов!

Он посмотрел на неё смеющимися глазами и отрицательно покачал головой.

На следующей станции пассажиры вышли из вагона, так и не узнав, что они говорили Чехову, что в русской литературе есть хороший и интересный писатель Антон Павлович Чехов, произведения которого ему надо прочитать.

(по книге М. Чеховой «Из далёкого прошлого»)

单词 Слова

Антон Пáвлович Чехов 安东·巴甫洛维奇·契诃夫(姓名)
скромный 谦逊的; 质朴的, 俭朴的; 不大的
торжественный 隆重的, 盛大的; (为了)庆祝的, 郑重的
поздравление 祝词, 贺词, 贺信
произносить (II) -ошú, -óсишь, -óсят (что) 未 // 完 произнести (I) -сú, -сéшь, -сúт; -нёс, -неслá 说出, 发言
книжно (副) 非口语地, 书面语地
долго (副) 长时间地, 长久地
кто-нибудь (不定代词) когó-нибудь 无论谁, 不管是谁, 任何人
хвалить (II) -алю, -áлишь, -áлят (кого-что) 未 // 完 похвалить (II) 称赞, 夸奖, 赞扬
рассерженный 生气的
веселый 愉快的
неприятно (副) 令人不快地, 不愉快地
искренний 真挚的, 诚恳的, 坦白的
Мария 玛丽娅(人名)
двое (数) двоих 两个, 二; 两对, 两双
поместить (II) -ещú, -естишь, -естят (кого-что) 完 // 未 помещать (I) 放在; 登载, 刊登; 安置
гм (感叹词) <口语> 嗯, 哼(表示不信, 疑问, 讥讽之意)
когда-то (副) 曾经(有过一个时候), 有个时候; (从前)在某一个时候; (将

来)不知何时才…
неопределённо (副) 含糊地; 不明确地; 未定地
одеть (I) -éну, -éнешь, -éнут (кого-что во что) 完 // 未 одевать (I) 给…穿上衣服
вступить (II) -уплю, -úпишь, -úпят (во что) 完 // 未 вступать (I) 进入; 参加, 加入; 开始, 着手
разговор 谈话, 交谈
картина 画; <转>情景, 景象; 场面
опять (副) 再一次, 又一次
спокойный 平静的; 心情安宁的, 安静的
Мелихово 梅里霍沃(村名)
покашливать (I) 未 不时咳嗽几下, 有一点咳嗽
случайно (副) 偶然, 偶尔
правда 真话, 实话; 真理
покачать (I) (что 或 чем) 完 摇几下, 晃几下, 摇动几下
замолчать (II) 完 停止说话, 沉默起来
кончиться (II) (第一, 二人称不用) 完 // 未 кончатся (I) 结束. 停止
совместный 共同的
путешествие 旅行, 游历
разрешить (II) (что 或接动词不定式) 完 // 未 разрешать (I) 准许, 允许; 批准; 解决
отрицательно (副) 否定地; 不赞成地, 反对地

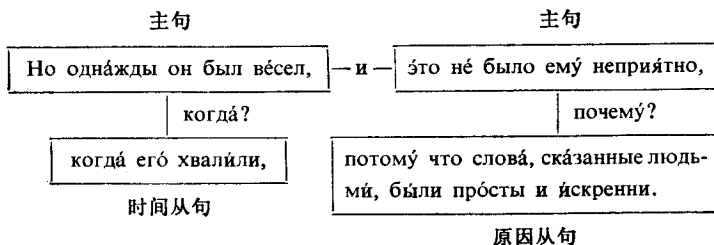
习用语和词组 Выражения и словосочетания

1. в таких случаях 在这种情况下
2. вступить в разговор 加入谈话, 谈起话来
3. открыть (кому) правду 对…说明真情
4. покачать головой 摇几下头

课文注释 Пояснения к тексту

1. Антон Павлович Чехов 安东·巴甫洛维奇·契诃夫(1860~1904)是优秀的俄国批判现实主义作家。著有许多中、短篇小说和剧作,如:《变色龙》(«Хамелеон»),《套中人》(«Человек в футляре»),《万尼亚舅舅》(«Дядя Ваня»),《樱桃园》(«Вишнёвый сад»)…等。
2. Но однажды, когда его хвалили, он был весел, и это не было ему неприятно, потому что слова, сказанные людьми, были просты и искренни. 但是有一回,当有人赞誉他时,他却很开心,并未对此感到不快,这是因为人们说的很朴实,很真挚。

这是带有并列和主从关系的复合句,图示如下:



3. Рядом с ними сидели двое мужчин и разговаривали. 有两个男人和他们坐在一起聊着天。

двое (两个)是集合数词。此类集合数词还有: трое (三个), четверо (四个), пятеро (五个)…等。例如:

- 1) В вагон вошли трое молодых людей. 三个年轻人走进了车厢。
- 2) Двое суток бойцы провели в окопах. 战士们在战壕里度过了两个昼夜。

(详见本册语法附录第264页:集合数词)

4. Рассказы, написанные им, маленькие, а читаешь внимательно, подумаешь — и открывается широкая картина русской жизни. 他写的短篇小说篇幅虽不大,可是只要你认真地读完,再琢磨一下,在你眼前便展现出俄罗斯生活的一幅广阔的画面。

这是由三个分句组成的并列复合句。

第一分句 Рассказы, написанные им, маленькие,

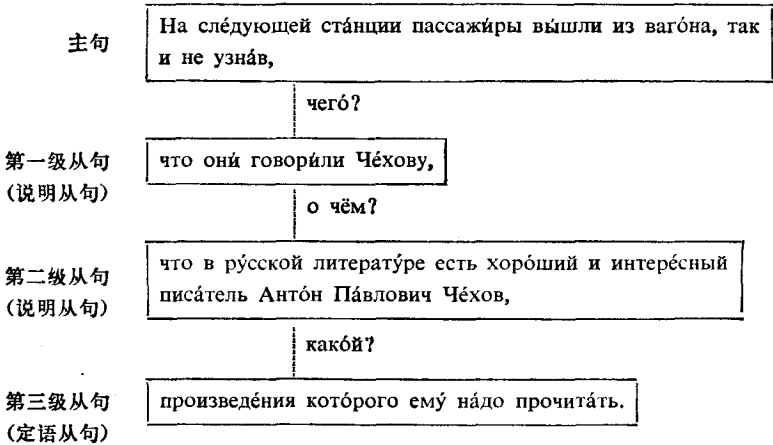
第二分句 а читаешь внимательно, подумаешь,

第三分句 и открывается широкая картина русской жизни。

第二分句和第三分句关系紧密,是表示条件—结果关系的并列复合句。破折号以前部分表示条件,其后部分表示结果。第二分句中谓语用完成体将来时形式,但不表示将来的行为,而表示不受时间限制的条件,意思是“只要…就…”。

5. На следующей станции пассажиры вышли из вагона, так и не узнав, что они говорили Чехову, что в русской литературе есть хороший и интересный писатель Антон Павлович Чехов, произведения которого ему надо прочитать. 这两位旅客在下一站下了火车,可他们始终也不知道,他们是对契诃夫本人说,俄罗斯文学界有位优秀的,使人感兴趣的作家安东·巴甫洛维奇·契诃夫,还说他应该读契诃夫的作品。

这是带有递序从属关系的主从复合句。图示如下:



课文问题 Вопросы к тексту

1. Кто такой Антон Павлович Чехов?
2. Как относился Чехов к поздравлениям и похвалам (赞扬)? Почему?
3. Почему же Чехов однажды был весел, когда его хвалили?
4. С кем вместе ехал Чехов? Кто сидел рядом с ними?
5. Как начался между пассажирами разговор о Чехове и его произведениях?
6. Как отнёсся Антон Павлович Чехов к разговору пассажиров?
7. Что предложила Мария Павловна Чехова своему брату?
8. Почему Чехов отказался (拒绝) открыть своим спутникам (旅伴), кто он такой?

练习 Упражнения

1. A. 用括号内的词将下列词组译成俄语。

1) (случайно): 偶然相遇的人, 偶然遇到老朋友, 偶然相遇; 无意中

找到的书,无意中找到所需要的书;意外买到的字典,意外买到一本少有的书

- 2) (скромный): 谦逊的学者,朴素的姑娘,朴素的衣服,简单的饭菜,小礼物
- 3) (торжественный): 隆重的节日,隆重的日子,盛大集会,隆重迎接
- 4) (искренний): 真挚的话,诚恳的人,坦白承认,开诚布公的谈话
- 5) (разговор): 进行谈话,继续谈话,开始谈话,谈话结束,加入谈话,中断 (прервать) 谈话

Б. 将下列句中中方括号内的汉语译成俄语。

- 1) Разрешите мне в День 8 марта сделать вам [一件小礼物].
- 2) Простые, [真挚的话] пассажиров были по душе Анто́ну Па́вловичу (кому по душе 合乎...的心意).
- 3) В поезде часто бывает так: незнакомые (不相识的), [偶然相遇的人] быстро знакомятся и становятся друзьями.
- 4) День, когда русского физиолога Па́влова избрали почётным доктором Кембриджского университета, стал для него [隆重的日子].
- 5) Друзья оживлённо обсуждали (讨论) произведения молодых писателей. [参加他们的谈话] и долго молчавший Лао Ван.

2. 将下列单词联成句子,注意黑体词的形式及意义。

- 1) Студенты, быстро, одеваться, и выходить, во, двор, на, утренний, зарядка.
- 2) Сестра, одеть, больной, ребёнок, и, помочь, он, встать, с, постель.
- 3) Лёна, достать, новый, платье, и, примерить. Платье, сидеть, на, она, очень, хорошо.
- 4) Мария, одетый, в, скромный, синий, костюм, смотреть, на, я, свой, всегда, смеющийся, глаза.
- 5) Когда, кончиться, мой, путешествие, я, случайно, узнать, что, пассажир, в, чёрный, пальто, который, ехать, вместе, с, я, в, вагон, быть, герой, труд.

3. 将动词 открывать — открыть 变位,并将下列句中中方括号内的汉语译成俄语,注意动词的不同词义。

- 1) [打开门之后], я увидел мужчину лет сорока, с круглым лицом и пронзительными глазами.
 - 2) — Мне жарко, [把窗户打开吧], Антон! — обратилась Катя к мужу.
 - 3) Утром, встав с постели, Ваня первым делом [打开门窗], чтобы проветрить комнату.
 - 4) [我对你讲明真情], только ты никому не говори.
 - 5) Нельзя сказать, что всё в науке [已经被发现了].
 - 6) [在十九世纪末科学家们发现], что есть самые маленькие частицы, почти в две тысячи раз меньше, чем атомы.
 - 7) В этом селе недавно [开办了一所小学].
 - 8) Он привык даже зимой [打开窗户睡觉].
4. 读下列句子, 确定动词 **открываться** — **открыться** 的意义。
- 1) Дверь открылась, пассажиры один за другим стали выходить из вагона.
 - 2) Вечером 25 октября 1917 года в Смольном открылся 2-ой Всероссийский съезд Советов рабочих и солдатских депутатов.
 - 3) За годы народной власти в нашей провинции открылось много больниц, школ и институтов.
 - 4) Мы поднялись на гору, и перед нами открылся прекрасный вид на озеро и его зелёные берега.
 - 5) У нас в городе всё больше и больше открывается музеев, библиотек и пионерских дворцов.
5. 将下列句子译成俄语。
- 1) 有一回, 安东·巴甫洛维奇·契诃夫和他的妹妹玛丽娅一起坐火车, 发生了一件与他有关的有趣的事。
 - 2) 盲姑娘这样入迷地听着贝多芬的演奏, 简直忘掉了世上的一切。
 - 3) “我发俄语 р 这个音 (звук) 对吗?” 小张问道。
他姐姐微笑着摇摇头表示不对。
 - 4) 中国文学史上有不少作家, 他们的作品我们都很喜欢。
 - 5) 我不久以前读过一篇很有意思的关于契诃夫短篇小说的文章, 这篇文章刊登在《文学报》上。
 - 6) “我认为契诃夫在俄罗斯文学史上占有特殊的地位。你读过他的什么短篇小说吗?” 一个年轻人问他穿兰大衣的同伴。

“嗯...我说不上来...”同伴含糊其词地回答。

7) 请让我(允许我)读一读你姐姐买的那本书。

8) 要是你昨天来参加我们的会的话,你就会见到安东·尼古拉了。

6. 阅读短文,将黑体词部分译成汉语。

Антон Павлович Чехов

(1860—1904)

Великий русский писатель Антон Павлович Чехов — один из крупнейших представителей русского критического реализма (批判现实主义). Он родился 17 января 1860 года в городе Таганроге (塔干罗格市).

После окончания гимназии осенью 1879 года Чехов переехал в Москву и поступил на медицинский факультет Московского университета. Уже в студенческие годы А. П. Чехов начал писать маленькие рассказы, которые помещались в различных журналах. Некоторые из этих рассказов составили сборник (集), который вышел в 1884 году — в год окончания Чеховым университета.

После окончания университета А. П. Чехов некоторое время работал врачом под Москвой. Он любил медицину, но чувствовал, что его настоящее призвание (天赋, 天职) — литература, и решил отдать себя писательскому труду.

В 1886 и 1887 годах вышел второй и третий сборник рассказов, которые принесли писателю настоящую славу (名望, 声誉).

В 1892 году А. П. Чехов переселился (搬家, 迁居) в село Мелихово.

В Мелихове он принимал активное участие в общественных делах: бесплатно лечил крестьян, на свои средства построил школу, купил для неё книги.

— Это не барин (老爷), а настоящий человек, — с большой любовью говорили о нём крестьяне.

В период жизни в Мелихове А. П. Чехов написал свои лучшие произведения, в числе их «Палата № 6» («第六病室»), «Мужики» («农民») и другие повести и рассказы.

Имя Чехова тесно связано с Московским художественным

театром, где ставились (上演) его пьесы (话剧) «Три сестры», «Вишнёвый сад», «Дядя Ваня».

Пьесы Чехова пользовались огромным успехом, тем не менее (然而) наиболее характерным для творчества Чехова является короткий рассказ.

В своих произведениях А. П. Чехов явился обличителем (揭露者) общественного строя (制度) России, он показал, что жить так, как жила Россия 19 века, нельзя. Он верил в творческие силы русского народа, в светлое его будущее.

Смерть (死亡) слишком рано оборвала (中断, 中止) жизнь писателя: ему было только 44 года, когда 2 июля 1904 года он скончался (逝世).

第二课 ВТОРОЙ УРОК

课文 ТЕКСТ

Путешествие Колумба

Христофор Колумб родился 500 лет назад в Италии, в городе на берегу моря. С детства Колумб особенно любил географию, а у пристани он часто видел корабли, приходящие из разных стран. Ему рано захотелось путешествовать и самому посмотреть на разные страны. Чтобы помогать семье, он поступил на корабль. С тех пор он много лет плавал и в море, и в океане, испытал много опасностей, но зато стал опытным моряком. Колумб задумал пуститься в путешествие в Индию, плывя на запад через океан: он был уверен, что земля — шар. Много лет Колумб готовился, составлял план путешествия. Но ему пришлось долго добиваться, чтобы какой-нибудь из королей дал ему корабли и матросов для такого опасного путешествия по неизвестному пути.

Наконѣц, Колумб с помощью друзей убедил короля Испании, что открыть путь в Индию через Атлантический океан будет очень выгодно: в Индии много золота, и король разбогатеет. Король согласился снарядить для Колумба корабль.

В августе 1492 года три небольших корабля на парусах отплыли из Испании на запад.

Первый раз пускались люди в такое опасное и неизвестное путешествие. Никто ещё не был в тех местах, куда они ехали. А матросы были необразованные люди и верили разным сказкам. Их пугали перед отъездом, что в океане есть водоворот, и корабль потонет или их проглотит огромная рыба. Если же они доплывут до края земли, то погибнут. Поэтому матросы ехали со страхом и не верили Колумбу.

Целых два месяца пришлось им плыть по океану, и ничего, кроме воды и неба, они не видели. Матросы стали волноваться, не хотели ехать дальше. По карте, которая была у Колумба, они должны были уже приплыть в Индию. А никакой земли не было видно. Карта у Колумба была неверная!

Наконѣц, матросы сказали, что дальше не поедут, а повернут назад. Но Колумб уже видел, что земля недалек: пролетали птицы, которые не улетают далеко от берега, плыли по воде ветки и даже палка, вырезанная человеком.

И Колумб сказал: «Хорошо! Если через два дня не будет земли, я поверну назад». Матросы успокоились, а Колумб день и ночь стоял на палубе. Ночью он увидел вдали огонь. А утром на переднем корабле матрос закричал: «Земля! Земля!»

Это был остров, на котором жили какие-то неизвестные темнокожие люди.

Колумб был уверен, что он доехал до Индии, и назвал жителей островов «индейцами». На самом деле Колумб приехал к новой части света, про которую тогда ещё никто в Европе не знал. Теперь мы зовём её Америкой, но жители её до сих пор

называются индейцами, как их назвал Колумб.

Четыре раза ездил Колумб из Испании на открытые им земли, отыскивая путь в Индию между островами, но этого ему сделать не удалось: между Северной и Южной Америкой есть перешеек, который мешает плыть дальше на запад.

Колумб привозил испанскому королю с новых земель и плоды, и невиданных животных, и незнакомых жителей — индейцев. Но золота на новых землях было мало, и король был недоволен Колумбом.

Из четвертого путешествия Колумб вернулся совсем больной и почти слепой.

Он умер в бедности, всеми забытый, и до конца жизни думал, что он приехал в Азию и, значит, можно объехать землю. Колумб ошибался — он не смог достичь Азии. Но зато он открыл новую часть света и доказал, что по океану можно плыть, не встречая никакого «края земли».

После смерти Колумба один учёный по имени Америго поехал на новую землю. Он догадался, что это не Индия, не Азия, а какая-то новая часть света. Он написал об этом книгу, и новую страну назвали по его имени Америкой, хотя открыл её первым Христофор Колумб.

单词 Слова

Христофор Колумб 克里斯多芬·哥伦布(姓名)
география 地理
пристань (阴) 码头
путешествовать (I) -вую, -внешь, -вуют 未 旅行, 游览
испытать (I) (кого-что) 完 // 未 испытывать (I) 试验, 考验; 体验, 经受
зато (连) 但是, 可是, 因此
пустить (II) пушусь, пустишься, пусятся (во что 或接动词不定

式)完 // 未 пускаться (I) 起身, 动身, 上路
уверенный 深信不疑的, 确信的; 坚定的
король (阳) -я; -й, -ей 国王
неизвестный 不知道的, 无人知道的
убедить (II) (第一人称不用) (кого-что в чём) 完 // 未 убеждать (I) 说服, 使相信, 使深信不疑
Испания 西班牙
выгодно (用作谓语) 有利, 有好处;